Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu zapłonie mój gniew przeciw niemu i opuszczę ich, i zakryję moje oblicze przed nimi, i będzie na pożarcie i na to, by spotkały go liczne nieszczęścia i uciski, i powie w tym dniu: Czy nie dlatego spotkały mnie te nieszczęścia, że nie ma mego Boga pośród mnie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy to się stanie, zapłonę na nich moim gniewem i opuszczę ich. Zakryję przed nimi moje oblicze i wystawię ich na żer licznym nieszczęściom i niedolom. Wówczas lud ten zauważy: Czy nie dlatego spotkały mnie te nieszczęścia, że mojego Boga nie ma pośród nas? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu zapłonie mój gniew przeciwko nim, opuszczę ich i skryję swe oblicze przed nimi, a oni będą pożarci i spotka ich wiele nieszczęść i utrapień i powiedzą w tym dniu: Czy nie dlatego, że naszego Boga nie ma pośród nas, spotkały nas te nieszczęścia? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż zapali się gniew mój przeciwko jemu onego dnia, a opuszczę je, i skryję oblicze moje przed nimi, a będzie na pożarcie, i znajdą go wiele złych rzeczy i utrapienia; i rzecze dnia onego: Azaż nie dlatego, iż Boga mego nie masz w pośrodku mnie, znalazły mię te złe rzeczy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewa się zapalczywość moja przeciw jemu dnia onego, i opuszczę go, i skryję oblicze moje przed nim i będzie na pożarcie. Najdzie go wszytko złe i uciski, tak iż rzecze w on dzień: Prawdziwie, iż nie jest Bóg ze mną, nalazły mię te złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym dniu gniew mój zapłonie przeciwko niemu, opuszczę go, skryję przed nim swe oblicze. Stanie się bliski zagłady i wiele nieszczęść oraz klęsk zwali się na niego, tak iż powie wtedy: Czyż nie dlatego, że nie ma u mnie mojego Boga, spotkały mnie te nieszczęścia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym dniu zapłonie mój gniew przeciwko niemu. Opuszczę ich i zakryję moje oblicze przed nimi. Zostanie pochłonięty i dosięgną go liczne niedole i uciski, i będzie mówił w tym dniu: Czy nie dlatego, że nie ma Boga pośród mnie, dosięgły mnie te niedole? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas zapłonie Mój gniew przeciwko niemu, opuszczę go i zakryję Moje oblicze przed nim. Stanie się bliski zagłady, dosięgną go liczne nieszczęścia i utrapienia, tak że powie w owym dniu: Czy nie dlatego, że nie ma u mnie Boga, dosięgły mnie te nieszczęścia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu mój gniew zapłonie przeciwko nim. Porzucę ich i odwrócę od nich oblicze, aby zginęli. A wtedy, gdy spotkają ich wielkie nieszczęścia i ucisk, zapytają: «Czyż nie dlatego spotkały nas te nieszczęścia, że nie ma pośród nas naszego Boga?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas zapłonie mój gniew przeciwko memu. Opuszczę ich i odwrócę swoje spojrzenie od nich, a [lud ten] będzie wydany na zagładę. Dotkną go liczne nieszczęścia i utrapienia, tak że powie wówczas: ”Czy te nieszczęścia nie spotkały mnie dlatego, że nie ma u mnie mego Boga?” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tego dnia zapłonie Mój gniew przeciwko nim, porzucę ich i ukryję Moją opatrzność. Zostaną pochłonięci i wiele zła i udręk ich spotka. Tego dnia powiedzą: Na pewno dlatego spotkało nas to zło, że naszego Boga nie ma już pośród nas.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розгніваюся гнівом на них в тім дні і покину їх і відверну моє лице від них, і будуть їжею і спіткають його численні зла і смутки, і скаже в тому дні: Томущо немає в мене Господа Бога мого, мене спіткали ці зла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc owego dnia zapłonie na niego Mój gniew i ich opuszczę, skryję przed nimi Me oblicze, zatem zostanie pochłonięty; dosięgną go liczne utrapienia i niedole, tak, że powie owego dnia: Czyż nie dlatego, że nie ma wśród mnie mojego Boga, spotkały mnie te utrapienia? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu zapłonie przeciwko nim mój gniew, i opuszczę ich, i zakryję przed nimi swe oblicze, i staną się czymś, co ma być strawione; i spadnie na nich wiele nieszczęść i udręk, i na pewno powiedzą w owym dniu: ʼCzyż nie dlatego spadły na nas te nieszczęścia, że pośród nas nie ma naszego Boga?ʼ |